|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Луиджи Даллапиккола(1904 – 1975)Goethe-Lieder – Песни на стихи ГётеДля сопрано и трёх кларнетов**(1953)**1. In tausend Formen magst du dich verstecken – В тысяче форм ты можешь притаиться

|  |  |
| --- | --- |
| In tausend Formen magst du dich verstecken,Doch, Allerliebste, gleich erkenn ich dich;Du magst mit Zauberschleiern dich bedecken,Allgegenwärt'ge, gleich erkenn ich dich. | В тысяче форм ты можешь притаиться, —Я, Вселюбимая, прозрю тебя;Иль под волшебным покрывалом скрыться,— О Вездесущая, прозрю тебя. |

2. Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen! — Восходит солнце! Что за диво!

|  |  |
| --- | --- |
| Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen!Der Sichelmond umklammert sie.Wer konnte solch ein Paar vereinen?Dies Rätsel, wie erklärt sich's? Wie? | Восходит солнце, — что за диво! —И серп луны обвил его.Кто сочетал их так красиво?Что значит это волшебство? |

3. Laß deinen süßen Rubinenmund – Позволь твоих сладких рубиновых уст

|  |  |
| --- | --- |
| Laß deinen süßen RubinenmundZudringlichkeiten nicht verfluchen:Was hat Liebesschmerz andern Grund,Als seine Heilung zu suchen? | Рубиновых уст коснуться позволь,Не отвергай мои домоганья:Что может искать любовная боль,Как не лекарство от страданья? |

4. Möge Wasser, springend, wallend – Пусть вода, кипя, сверкает

|  |  |
| --- | --- |
| Möge Wasser springend, wallend Die Zypressen dir gestehn: Von Suleika zu Suleika Ist mein Kommen und mein Gehn. | Пусть вода, кипя, сверкает,Кипарисам жизнь дает.От Зулейки до ЗулейкиМой приход и мой уход. |

5. Der Spiegel sagt mir: ich bin schön! — Зеркало сказало мне: я красива!

|  |  |
| --- | --- |
| Der Spiegel sagt mir: ich bin schön!Ihr sagt: zu altern sei auch mein Geschick.Vor Gott muß alles ewig stehn,In mir liebt ihn für diesen Augenblick. | Я в зеркале — красавица, а тыПугаешь: старость, мол, не за горой.Но в Боге вечны сущего черты,Так в юной — бога ты во мне открой. |

6. Kaum daß ich dich wieder habe – Мы вместе снова

|  |  |
| --- | --- |
| Kaum daß ich dich wieder habe,Dich mit Kuß und Liedern labe,Bist du still in dich gekehret;Was beengt und drückt und störet? | Вот мы здесь, мы вместе снова,Песнь и ласка — всё готово,Ты ж молчишь, ты чем-то занят.Что теснит тебя и ранит? |

7. Ist's möglich, daß ich, Liebchen, dich kose – Бывает, я тебя, любимая, ласкаю  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist's möglich, daß ich, Liebchen, dich kose,Vernehme der göttlichen Stimme Schall!Unmöglich scheint immer die Rose,Unbegreiflich die Nachtigall. | Я вместе с любимой — и это не ложно?Я слышу, со мной беседует Бог.Но роза всегда и везде невозможна,Никто соловья постигнуть не мог. |